

# A Study on the Conversion of Free Direct speech of *Hibiscus Town* from the Perspective of Narrative Stylistics

ZHU Meiya

Jishou University, China

Received: . December 21, 2023

Accepted: January 3, 2024

Published: March 31, 2024

**To cite this article:** ZHU Meiya. (2024). A Study on the Conversion of Free Direct Speech of *Hibiscus Town* from the Perspective of Narrative Stylistics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 135–140, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0401.014. p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0401.014>. p

*The present study entitled “Research on English Translation of Hunan Contemporary Novels from the Perspective of Narrative Stylistics” is supported by the Hunan Federation of Social Science, and the present study entitled “Research on the Translation of Hunan Literature in Cultural Context: A Case Study of A Dictionary of Maqiao” is supported by Hunan Education Department.*

**Abstract:** Speech presentation is an important part of novel narratives and is often used to shape specific characters and facilitate the flow of the story. From the perspective of narrative stylistics, this paper takes the English translation of *Hibiscus Town* as the object of study and researches the conversion of free direct speeches in the text. Through comparison between the source text and the target text, it is found that a number of free direct speeches in the source text are converted into other speeches, and some of them are kept in the source text. These conversions can play a role in reproducing the image of the character, and affecting the distance between readers and characters, and so on.

**Keywords:** Conversion of free direct speech; *Hibiscus Town*; Narrative stylistics

**Notes on the contributor:** ZHU Mei-ya is a postgraduate student from Jishou University who studies English translation.



# 敘事文體學視角下《芙蓉鎮》自由直接引語轉換研究

朱美亞

吉首大學

**摘要:**人物話語是小說敘事的重要組成部分,往往被小說家用來塑造特定的人物形象和推動故事情節的發展。本文從敘事文體學視角出發,以《芙蓉鎮》英譯本為研究對象,對文本中的自由直接引語轉換展開研究。通過對比發現,源文本中多處自由直接引語在譯文中轉換成了其他引語或進行了對等轉換,這些轉換有再現源文本的語言風格和人物形象、影響讀者與人物的距離等效果。

**關鍵詞:**自由直接引語轉換;《芙蓉鎮》;敘事文體學

**基金項目:**2022 年度湖南省社科聯項目:敘事文體學視角下湘籍當代作家小說英譯研究(項目編號:22WLH15); 2020 年度湖南省教育廳科研項目:文化語境下湘楚文學的對外譯介研究——以《馬橋詞典》為例(項目編號:20C1525)。

## 引言

話語形式出現於 18 世紀的英國小說界,20 世紀 60 年代文體學與敘述學興起後,人物話語表達形式成為西方批評家關注的重點。在小說《芙蓉鎮》中,作者古華運用了多種人物話語形式來塑造人物形象和加強敘事效果,其中大部分的人物心理描寫以自由直接引語的形式呈現。戴乃疊在翻譯源文本中的自由直接引語時採取了多種轉換策略。本文試通過對源文本與英譯本的比較,從敘事文體學的角度分析譯文中引語形式轉換後呈現出的不同敘事和文體效果。

## 一、《芙蓉鎮》英譯本

《芙蓉鎮》採用全知敘事視角,描寫了 1963 至 1979 年間,胡玉音、秦書田等一系列人物在政治運動中升遷沉浮的故事。該書 1983 年由戴乃疊譯成英文,與之相關的英譯研究並不多。國內學者約從 2008 年開始關注《芙蓉鎮》的英譯。王娟<sup>①</sup>從操控理論分別分析了贊助人、意識形態和詩學對《芙蓉鎮》英譯的影響,並指出譯者應認識到翻譯研究的中心應包含影響翻譯活動的社會文化語境;汪曉莉和盧秋真<sup>②</sup>從前景化視角對胡玉音譯前譯後的形象進行了分析,得出譯文去前景化的處理削弱了胡玉音性格和形象等結論。林曉玲<sup>③</sup>則在利奇和肖特文體風格理論下從詞匯類別、語法類別、修辭以及語境和凝聚力四個方面對《芙蓉鎮》的文體風格進行了探析。汪方芳<sup>④</sup>基於伯頓的及物性分析模式,對《芙蓉鎮》中以胡玉音為參與者的及物性小

句進行了過程分類和分析討論,指出及物性的變化提升了英譯本中胡玉音的權力關係。從研究內容來看,前人主要涉及人物形象以及前景化、人物聚焦、山鎮風俗文化以及《芙蓉鎮》的譯介情況。目前為止,沒有學者嘗試過結合敘事學和文體學的角度對《芙蓉鎮》中的引語翻譯進行研究,因此本文嘗試以文本細讀和對比分析的方式探析原文和譯文之間引語轉換策略,研究引語轉換對小說敘事和文體之間的影響,以期為《芙蓉鎮》的英譯提供一種新的研究視角。

## 二、敘事文體學與翻譯研究

敘事學區分「故事」與「話語」,重視敘事結構,文體學家則區分「內容」與「文體」,更重視文本的語言特征。敘事學和文體學有兩個重合點,即敘事視角和人物話語表達形式<sup>⑧</sup>。只有將文體學和敘事學相結合,才能對敘事類文學作品進行更全面地分析。敘事文體學介入翻譯的研究日益興起,邵璐<sup>⑨</sup>梳理了敘事文體學翻譯研究的發展及主要著作,並指出敘事學與文體學的結合已成為文學翻譯研究的主流研究視角之一。宋悅和孫會軍<sup>⑩</sup>結合申丹的觀點,借鑒敘事文體學的研究成果,嘗試性地提出敘事文體學在翻譯研究中的分析框架。楊誌亭<sup>⑪</sup>指出對科技話語進行敘事與文體的雙重分析,可以找出科技敘事的文類規約,以便更好地為科技翻譯提供理論指向,切實服務於科技翻譯實踐。本文將嘗試以敘事文體學為理論基礎,聚焦《芙蓉鎮》中的人物話語形式,結合敘事及文體兩方面共同挖掘作品的人物性格以及心理的展現過程。

## 三、《芙蓉鎮》自由直接引語轉換

自由直接引語不帶引號和引述句,是對人物話語原原本本地記錄<sup>⑫</sup>。自由直接引語可以獨立於敘述語存在,在時間、人稱、語氣、意識等方面均與人物保持一致,讀者可直接接觸人物自身的言詞或思想。除了用於人物對話外,自由直接引語同時也是表現人物內心潛意識的最佳手段<sup>⑬</sup>。在小說《芙蓉鎮》的英譯中,譯者戴乃疊在處理自由直接話語形式時,主要將其轉變為直接引語、間接引語、自由間接引語,以及保留自由直接引語。下文筆者將舉例分析小說《芙蓉鎮》中自由直接引語的轉換策略及其所帶來的敘事和文體效果的變化。

### (一) 自由直接引語轉換為直接引語

與自由直接引語一樣,直接引語也能直接生動地表現人物風格和形象,且具備獨特的音響效果。

例 1:

源文本:「怎麼樣? 嗯,怎麼樣?」區委書記又是上午的那口腔調。沒想到民政幹事嘴裏結結巴巴,眼睛躲躲閃閃,半天才擠出一個陰屁來:「多謝首長關心,寬我幾天日子,等我好好想想……」把區委書記氣的喲,眼睛都烏了,真要當即拉下臉來,訓斥一頓:狂妄自大,目無領導,你個芝麻大的民政幹事,倒像個狀元爺,等著做東床駙馬?

目標文本:Once again he asked 「How about it? What do you say?」 To his surprise Mangeng stuttered, avoiding his eyes, before finally blurting out, 「Thanks a lot for your concern, chief. Please give me a few days to



think it over. . . .」Yang glowered angrily, tempted to bellow, 「Who do you think you are? A piddling cadre giving yourself such airs! 」

楊民高想撮合李國香和黎滿庚,安排兩人見面後問黎滿庚意見,可黎滿庚心有所屬,想拒絕又不敢明說,只能含糊其辭,因此惹得楊民高不悅,在心裏怒罵黎滿庚。源文本為沒有引號和引述句的自由直接引語(劃線部分),直接生動地向讀者呈現了楊民高沒聽到滿意回答後的心理活動。

譯者將劃線部分的自由直接引語轉換成了直接引語,採用意譯加省譯,將源文本中充滿諷刺意味的反問句「狂妄自大,目無領導,你個芝麻大的民政幹事,倒像個狀元爺,等著做東床駙馬?」拆分成了反問句加感嘆句「Who do you think you are? A piddling cadre giving yourself such airs! 」問號和感嘆號的連續使用生動地體現小說人物楊民高不悅的語氣和情緒,引號和引述句帶來的音響效果形象地描繪了楊民高被拒絕時的惱怒情態。

## (二) 自由直接引語轉換為間接引語

與自由直接引語相比,由敘事者對人物話語進行轉述的間接引語更具客觀性,也因此容易拉開讀者與人物的距離。

例 2:

源文本:也真是,原先怎麼就沒想到,越是這種時刻,越應該和男人在一起呀! 就是頭頂上落刀子,也要和男人一起去挨刀子呀! 就是進墳地,也要和男人共一個洞眼。

目標文本:Indeed, she should have realized earlier that now of all times she ought to be with her husband, ought to share whatever fate was in store for them. She wanted to be buried in the same grave as Guigui.

為了躲避四清運動這場風波,桂桂讓妻子玉音去自己遠方親戚那裏避風頭,躲了一個多月後胡玉音決心回到芙蓉鎮和桂桂一起面對暴風雨。回家途中的玉音或許預感到丈夫可能遭遇了不測,因此有了源文本這段心理描寫。源文本中兩個感嘆號和「落刀子」、「挨刀子」等口語化的表達將玉音沒有和桂桂一起面對困境的愧疚後悔和希望快點回到丈夫身邊的焦急體現得十分透徹。自由直接引語的使用讓讀者直面人物的內心獨白,引發讀者對玉音愧疚、焦急、後悔等情緒的認同感。

譯者借用賓語從句「realized earlier that」將原文的三句話劃分成了兩句話,並將體現人物意識的感嘆句「……在一起呀! ……挨刀子呀!」處理成了平淡的陳述句「……share whatever fate was in store for them. be buried in the same grave as Guigui」,「要和男人一起去挨刀子呀!」中的「要」也翻譯成了語意較弱的「ought to」,沖淡了胡玉音願意和丈夫同生共死的決心,削弱了人物的主體意識。同時,借由敘述者之口對胡玉音的話語進行總結,離開了讀者對胡玉音情感的認同。

## (三) 自由直接引語轉換為自由間接引語

自由間接引語處於「直接引語」與「間接引語」之間,沒有直接引語主觀,也不如間接引語客觀,能夠展現人物主觀情感和情緒態度。

例 3:

源文本:娘賣乖! 哈哈,早些年曾經想過、盼過,後來自己都不相信會再來的事,如今說來就來! 乖乖,

第二次土改,第二次劃成分,第二次分浮財……看看吧!王秋赦有先見之明吧?你們這些蠢東西,土改時分得了好田好土,耕牛農具,就想著苦吃勤做,只想著起樓屋,置家產,發家致富……哈哈,王秋赦卻是你們看得遠,仍是爛鍋爛竈爛碗,當著「現貧農」,來「革」你們的「命」,「鬥」你們的「爭」!

目標文本: This seemed too good to be true – a second Land Reform. Those dolts who had got good land, buffaloes and tools last time had worked hard and saved money to build a house or get rich. He, Wang Qiushe had seen further. Still a poor peasant, he could struggle against them.

王秋赦在第一次土地革命被劃分成了「土改根子」並獲得了不少好處,但他坐吃山空,解放十四五年後仍過著窮苦的日子。但是王秋赦絲毫沒有反省自己,寄望第二次土地革命重新劃分階級,好再次不勞而獲,誰知這等美夢居然成真,他因此興奮不已、洋洋得意。源文本的這段心理描寫同樣是沒有引導句和引號的自由直接引語。作者使用第一人稱「自己」以及自稱的「王秋赦」作為視角,借助於四個感嘆號和一個問號,以及語氣詞「娘賣乖」、「乖乖」和反問句「王秋赦有先見之明吧?」等的聯合運用,體現了王秋赦極強的人物主體意識,將王秋赦自鳴得意、沾沾自喜的心理表現得淋漓盡致。

譯者借助人稱和時態的轉變將劃線部分的自由直接引語轉化成了自由間接引語。源文本中的感嘆句和問句都被陳述句所取代,並且省略了原文中的語氣詞,從而導致譯文中王秋赦的情緒波動不如源文本激烈,讀者很難體會「他」當時激動而興奮的心理活動,從而淡化了其人物形象。而關於「王秋赦有先見之明吧?」這句自誇,譯文讀起來更像是敘事者在發表自己對王秋赦的看法,喪失了客觀敘事立場。

#### (4) 自由直接引語對等轉換

自由直接引語對等轉換指在譯文中保留源文本中的自由直接引語,可最大程度再現源文本的語言風格和人物形象。

##### 例 7:

源文本: 原來老單身公是在向有夫之婦胡玉音獻殷勤,利用職權慷國家之慨,每圩供給六十斤碎米谷頭子! 什麼碎米谷頭子? 還不是為了障人耳目! 裏邊還不曉得窩著、藏著些什麼不好見人的勾當呢。

目標文本: Though she was a married woman, he supplied her at government expense with sixty pounds of rice seconds for each market! Call ing them seconds was just his trick. They must be up to something on the sly.

胡玉音的米豆腐攤子生意紅火,李國香的國營店生意相比卻不太景氣,因此嫉恨起了胡玉音,並對給胡玉音提供碎米谷子的谷燕山也產生了怨氣,認定胡玉音是憑美貌獲得了客戶的心和谷燕山的幫助。源文本就是在此情況下對李國香的心理描寫。由於作者沒有使用引導句和引號等,劃線部分的自由直接引語和敘事者的敘事話語融為了一體,但「老單身公」、「獻殷勤」、「慷國家之慨」等具有針對性的詞以及問號和感嘆號的使用將李國香對胡玉音和谷燕山的嫉恨心理描寫得非常透徹,讀者能輕易看出是對誰的心理描寫。

譯者保留了源文本中的自由直接引語,其譯本同樣沒有增添引導句和引號,但讀者可以通過這兩段話的內容和語氣清楚地意識到這是李國香的心理獨白,通過保留李國香的心理視角,讀者能夠直接接觸李國香的原話,讀者與小說人物之間的距離拉近,也更能理解李國香後續在政治運動中做惡的心理動機。

### 三、結語

《芙蓉鎮》的譯者戴乃疊在處理源文本中的自由直接話語形式時，將其轉換為了直接引語、間接引語、自由間接引語以及採取對等轉換策略。轉換後，直接引語保留原文的直接性和生動性，同時其音響效果能生動形象地描繪人物的內心活動；間接引語則容易削弱人物的主體意識，離間讀者對人文情感的認同；自由間接引語能夠使譯者的敘事更順暢，但容易與作者的敘述語混合在一起，讓讀者難以區分兩者；而保留源文本中的自由直接引語則能最大程度地再現源文本的語言風格和人物形象。由此可見，不同的人物話語對文本的思想和敘事有所影響，譯者在翻譯時需選擇最恰當的轉換策略。

#### 注釋

- ① Gu, H (1983). *A Small Town Called Hibiscus* (trans. by Gladys Yang) IM. Beijing: Chinese Literature Press
- ② 方开瑞:《叙述学和文体学在小说翻译研究中的应用》,《中国翻译》2007年第4期,頁58-61+95。
- ③ 古华著:《芙蓉镇》,北京:人民文学出版社,2000年版。
- ④ 贾晓庆:《叙述文体学—理论建构与应用》,河南大学,2009年。
- ⑤ 林晓玲:《Leech 和 Short 文体风格理论下的戴乃迭英译〈芙蓉镇〉浅析》,《江西电力职业技术学院学报》2020年第12期,頁120-121。
- ⑥ 邵璐:《西方翻译理论中的叙事文体学趋势》,《外语研究》2011年第4期,頁86-92。
- ⑦ 申丹:《有关小说中人物话语表达形式的几点思考》,《外语与外语教学》1999年第1期,頁33-37。
- ⑧ 申丹著:《叙述学与小说文体学研究》,北京:北京大学出版社,1998年版。
- ⑨ 宋悦,孙会军:《从叙事文体学视角看小说〈在细雨中呼喊〉的英译本》,《外语研究》2020年第6期,頁79-83+89。
- ⑩ 宋悦,孙会军:《从叙事文体学视角看小说〈在细雨中呼喊〉的英译本》,《外语研究》2020年第6期,頁9-83+89。
- ⑪ 孙桂荣:《新时期女性小说人物引语的修辞学解读》,《文艺论坛》2021年第6期,頁4-12+2+129。
- ⑫ 汪方芳:《及物性视角下的〈芙蓉镇〉英译前后权力关系变化研究——以胡玉音为例》,《汕头大学学报(人文社会科学版)》2022年第11期,頁50-57+95。
- ⑬ 汪晓莉,卢秋真:《前景化视角下的人物形象英译——以〈芙蓉镇〉中胡玉音为例》,《当代外语研究》2019年第2期,頁105-115。
- ⑭ 汪晓莉,汪方芳:《英译前后〈芙蓉镇〉中的权力关系变化研究——以对胡玉音的聚焦分析为例》,《山东外语教学》2018年第2期,頁108-119。
- ⑮ 王飞云,汪晓莉:《基于语料库的山镇民俗文化英译研究——以戴乃迭〈芙蓉镇〉英译本为例》,《上海理工大学学报(社会科学版)》2021年第4期,頁346-352。
- ⑯ 王娟:《文本的旅行与译作的操控——从操控论角度分析戴乃迭译作〈芙蓉镇〉》,《安徽文学(下半月)》2008年第11期,頁75-76。
- ⑰ 杨柳川:《超越时代的文体意识——〈红楼梦〉中自由直接引语的运用及其英译策略》,《红楼梦学刊》2013年第5期,頁223-237。
- ⑱ 杨志亭:《叙事文体学视阈下科技翻译中的叙事重构》,《外国语》2023年第4期,頁131-137。